

Sommaire

- Avant-propos 1
Thomas Szende, Anne-Marie Laurian
- L'humoriste et le traducteur *ou* quand la traduction s'en mêle... 19
Fabrice Antoine
- L'humour comme connivence intraculturelle et comme obstacle interculturel 35
Henri Boyer
- L'humour chinois: problèmes de traduction 45
Ting-Au Cheng
- Traduire le discours: Colon et les femmes dans *La harpe et l'ombre* de Alejo Carpentier 53
Jean-Louis Cordonnier
- L'humour chez les Arabes: comment le traduire? 73
Nicolas Dagher, Joseph Dagher
- Comment traduire des sensations en japonais et en français? 87
Ayako Kishi, Dominique Desmarchelier
- De la tradition du «double sens» dans les devinettes et les plaisanteries en hindi 101
Marguerite Gricourt
- Humour et diglossie aux Antilles françaises 119
Marie-Christine Hazaël-Massieux
- L'humour encore plus que l'amour: réflexions sur la résistance à la traduction 137
Amr Helmy Ibrahim
- Humour et connivence 155
Georges Kassai

Raymond Devos en russe: pourquoi pas? <i>Ludmila Kastler</i>	165
La compréhension de l'humour: question de langue ou question de culture? <i>Anne-Marie Laurian</i>	183
Le choc de la traduction: l'humour de Mark Twain en français <i>Judith Lavoie</i>	203
Les mots des histoires: les traduire ou les créer? <i>Hugues Lethierry</i>	217
Les mots de l'humour dans le discours-mixte de la chanson congolaise de variétés <i>Antoine Lipou</i>	227
Des optiques locutoires aux options discursives: traductions des chansons humoristiques russes <i>Boris Lobatchev</i>	247
Humour d'un texte, humour d'un livre <i>Patrick Maurus</i>	261
Les mots du rire au théâtre <i>Christiane Montécot</i>	275
Procédés linguistiques de l'humour: problématique générale appliquée au domaine hongrois <i>Lajos Nyéki</i>	291
Les mots de l'humour: une catégorie lexicale? <i>Gérard Petit</i>	309
Les écueils de la traduction de l'humour dans le roman tchèque <i>Les mamies</i> de Petr Šabach <i>Hana Procházková</i>	321
Le rire est le propre de l'homme, en judéo-espagnol aussi <i>Haim-Vidal Sephiha</i>	331

<i>Sommaire</i>	VII
L'ambiguïté linguistique de certaines «perles» du facteur <i>A. Emma Sopenña Balordi</i>	339
Traductibilité d'énoncés humoristiques en finnois <i>Marc Tukia</i>	361
La traduction des jeux de mots dans la presse: une gageure? <i>Corinne Wecksteen</i>	375